

CARDUCCI VERSEIBŐL.

DANTE.

(1871 előtt.)

A költő hosszú álmatlan éjszakán elmélkedik Dante költeménye fölött. Lelkének nem ad vigaszt a költő eszményi vallásossága, nem kápráztatja el a ghibellin Dante birodalmi álma. A régi római császárság eszméje rég halott, de az isteni költő műve örök fényében tündököl. Mert Dante, — amint C. műveiről írja, — az élet legmagasztosabb dolgait, az emberek legfennebb szárnyaló eszméit s a szív legmegközelíthetlenebb titkait énekli, de nem a saját szíve titkait, nem azokat, amelyek ebben vagy amabban a szívben, hanem az összes szívekben rejtőznek...

*Ó Dante, hogy van az, hogy kérésem s szavam
Rajongva repdesi körül a képedet
S a vers, mely tégedet szikárrá égetett
Estére cserbehagy, de reggel újra van?*

*Én értem Lucia nem mond szelid imát.
S Matelda nem csinál üdvös fürdőt nekem,
Nincsen Beatricém, nagy, szent szerelmesem
S nem szállhatok vele a csillagégen át.*

*Olona völgyében nem hagytam volna én
Helyedben koronát a jó Frigyes fején
Mert szívem gyűlöli szent birodalmadat.*

*De bús rom trónja már s hatalma is halott
S fölötte győztesen égit harsan dalod:
Jupiter sírba száll s a vers örök marad.*

LÁTOMÁS.

(1874 v. 1875.)

Az Alpok felől kelő hold megvilágítja a költő szerelmes asszonyának homlokát. Ez eszébe juttatja a költőnek a mítoszt, amely elregéli, hogyan szállott le Selene istennő magas trónjáról az alvó Endimion szépségeiben gyönyörködni. A szonett Foscolo leg-szebb szonettjeinek kristályos képeire és tiszta zengésére emlékeztet.

*Most, hogy az égszinkék est csendje int,
Hol üdén suttognak a karcsú fák
S szellők viszik virágok illatát,
Ül Ő a lány tavaszi kéjbe kint.*

*Alpok csúcsán keresd, hol bú fog át
Mindent, ó hold, hol fényed árnyat oszt,
Hogy szűz sugáraidal harmatozod
Fehér és gőgös, büszke homlokát.*

*Igy hajtottad istennőm, gondolom
Hűs homlokod egykor Endümion
Szívére — most a párnád hold ive;*

*A hegy tövén morajló víz és a szél
Ezüst záporban ép arról beszél:
Mért oly nehéz a költő bús szíve.*

*Galambos Gruber Ferenc
fordítása.*